

### يوحنا المعمدان

<sup>1</sup>وَفِي السَّنَةِ الْخَامِسَةِ عَشْرَةَ مِنْ سُلْطَانَةِ طَيْبَارِيُوسَ قَيْصَرٍ، إِذْ كَانَ بِيلاطُسُ النُّطْبِيُّ وَالِيًّا عَلَى الْيَهُودِيَّةِ، وَهِيَرُودُسُ رَئِيسَ رُبْعٍ عَلَى الْجَلِيلِ، وَفِيلِبُّسُ أَخُوهُ رَئِيسَ رُبْعٍ عَلَى إِبْطُورِيَّةَ وَكُورَةَ تَرَاخُونِيْسَ، وَلَيْسَانِيُوسُ رَئِيسَ رُبْعٍ عَلَى الْأَيْلِيَّةِ،<sup>2</sup> فِي أَيَّامِ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ حَنَّا وَفَيَّاظَا كَانَتْ كَلِمَةُ اللَّهِ عَلَى يُوْحَنَّا بْنِ زَكَرِيَّا فِي الْبَرِّيَّةِ.<sup>3</sup> فَجَاءَ إِلَى جَمِيعِ الْكُورَةِ الْمُحِيطَةِ بِالْأَرْدُنِّ يَكْرِزُ بِمَعْمُودِيَّةِ التَّوْبَةِ لِمَعْفَرَةِ الْخَطَايَا، كَمَا هُوَ مَكْتُوبُ فِي سِفْرِ أَقْوَالِ إِسْعِيَاءَ النَّبِيِّ الْقَائِلِ: "صَوْتُ صَارِخٍ فِي الْبَرِّيَّةِ: أَعِدُّوا طَرِيقَ الرَّبِّ، اصْنَعُوا سُبُلَهُ مُسْتَقِيمَةً." كُلُّ وَادٍ يَمْتَلِئُ وَكُلُّ خَبَلٍ وَأَكْمَةٍ يَنْخَفِضُ وَتَصِيرُ الْمُعْوَجَّاتُ مُسْتَقِيمَةً وَالشَّعَابُ طُرُقًا سَهْلَةً،<sup>4</sup> وَيُبْصِرُ كُلُّ بَشَرٍ خَلَاصَ اللَّهِ."

<sup>7</sup>وَكَانَ يَقُولُ لِلْجُمُوعِ الَّذِينَ خَرَجُوا لِيَعْتَمِدُوا مِنْهُ: يَا أَوْلَادَ الْأَعْيِ، مَنْ أَرَأَيْكُمْ أَنْ تَهْرَبُوا مِنَ الْعَصَبِ الْآتِي؟ فَاصْنَعُوا أَثْمَارًا تَلِيْقُ بِالتَّوْبَةِ، وَلَا تَبْتَدِئُوا تَقُولُونَ فِي أَنْفُسِكُمْ: لَنَا إِبْرَاهِيمُ أَبَا، لِأَنِّي أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ اللَّهَ قَادِرٌ أَنْ يُقِيمَ مِنْ هَذِهِ الْجَحَارَةِ أَوْلَادًا لِإِبْرَاهِيمَ.<sup>9</sup> وَالْآنَ قَدْ وُضِعَتِ الْقَاسُ عَلَى أَصْلِ الشَّجَرِ، فَكُلُّ شَجَرَةٍ لَا تَصْنَعُ ثَمَرًا جَيِّدًا تُقَطَّعُ وَتُلْقَى فِي النَّارِ.<sup>10</sup> وَسَأَلَهُ الْجُمُوعُ قَائِلِينَ: فَمَاذَا تَفْعَلُ؟<sup>11</sup> فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: مَنْ لَهُ ثَوْبَانِ فَلْيُعْطِ مَنْ لَيْسَ لَهُ وَمَنْ لَهُ طَعَامٌ فَلْيُعْطِ هَكَذَا.<sup>12</sup> وَجَاءَ عَشَارُونَ أَيْضًا لِيَعْتَمِدُوا فَقَالُوا لَهُ: يَا مُعَلِّمُ، مَاذَا تَفْعَلُ؟<sup>13</sup> فَقَالَ لَهُمْ: لَا تَسْتَوْفُوا أَكْثَرَ مِمَّا فُرِضَ لَكُمْ.<sup>14</sup> وَسَأَلَهُ جُنْدِيُونَ أَيْضًا قَائِلِينَ: وَمَاذَا تَفْعَلُ بَحْنُ؟ فَقَالَ لَهُمْ: لَا تَطْلُمُوا أَحَدًا وَلَا تَشُوا بِأَحَدٍ وَانْكُفُوا بَعْلَانَفْكُمْ.

<sup>15</sup>وَإِذْ كَانَ الشَّعْبُ يَنْتَظِرُ وَالْجَمِيعُ يُفَكِّرُونَ فِي قُلُوبِهِمْ عَنْ يُوْحَنَّا لَعَلَّهُ الْمَسِيحُ،<sup>16</sup> أَجَابَ يُوْحَنَّا الْجَمِيعَ قَائِلًا: أَنَا أَعْمَدُكُمْ بِمَاءٍ وَلَكِنْ يَأْتِي مَنْ هُوَ أَقْوَى مِنِّي الَّذِي لَسْتُ أَهْلًا أَنْ أَحُلَّ سُبُورَ جَدَائِهِ، هُوَ سَيَعْمَدُكُمْ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ وَتَارِ،<sup>17</sup> الَّذِي رَفُسُهُ فِي يَدِهِ وَسَيَنْفِي بَيْدَرَهُ وَيَجْمَعُ الْقَمْحَ إِلَى مَخْرَبِهِ، وَأَمَّا التَّنُّ فَيُحْرِقُهُ بِتَارٍ لَا تُطْفَأُ.<sup>18</sup> وَبِأَشْيَاءٍ أُخَرَ كَثِيرَةٍ كَانَ يَعْطِ الشَّعْبَ وَيُبَشِّرُهُمْ.<sup>19</sup> أَمَّا هِيَرُودُسُ، رَئِيسُ الرُّبْعِ، فَإِذْ تَوَجَّعَ مِنْهُ لِسَبَبِ هِيَرُودِيَّا، امْرَأَةِ فِيلِبُّسِ أَخِيهِ، وَلِسَبَبِ جَمِيعِ الشَّرُورِ الَّتِي كَانَ هِيَرُودُسُ يَفْعَلُهَا،<sup>20</sup> رَاً هَذَا أَيْضًا عَلَى الْجَمِيعِ أَنَّهُ حَبَسَ يُوْحَنَّا فِي

<sup>1</sup>Now in the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar, Pontius Pilate being governor of Judaea, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of Ituraea and of the region of Trachonitis, and Lysanias the tetrarch of Abilene,<sup>2</sup> Annas and Caiaphas being the high priests, the word of God came unto John the son of Zacharias in the wilderness.<sup>3</sup> And he came into all the country about Jordan, preaching the baptism of repentance for the remission of sins; As it is written in the book of the words of Esaias the prophet, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.<sup>5</sup> Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be brought low; and the crooked shall be made straight, and the rough ways shall be made smooth; And all flesh shall see the salvation of God.<sup>7</sup> Then said he to the multitude that came forth to be baptized of him, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?<sup>8</sup> Bring forth therefore fruits worthy of repentance, and begin not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, That God is able of these stones to raise up children unto Abraham.<sup>9</sup> And now also the axe is laid unto the root of the trees: every tree therefore which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.<sup>10</sup> And the people asked him, saying, What shall we do then?<sup>11</sup> He answereth and saith unto them, He that hath two coats, let him impart to him that hath none; and he that hath meat, let him do

السَّجْنِ.

### معمودية يسوع

<sup>21</sup> وَلَمَّا اعْتَمَدَ جَمِيعُ السَّعْبِ اعْتَمَدَ يَسُوعُ أَيْضًا، وَإِذْ كَانَ يُصَلِّي انْفَتَحَتِ السَّمَاءُ <sup>22</sup> وَنَزَلَ عَلَيْهِ الرُّوحُ الْقُدُسُ بِهَيْئَةٍ جَسَمِيَّةٍ مِثْلِ حَمَامَةٍ، وَكَانَ صَوْتُ مِنَ السَّمَاءِ قَائِلًا: أَنْتَ ابْنِي الْحَبِيبُ، بِكَ سُرِرْتُ.

### نسب يسوع

<sup>23</sup> وَلَمَّا ابْتَدَأَ يَسُوعُ كَانَ لَهُ تَحُو ثَلَاثِينَ سَنَةً وَهُوَ عَلَى مَا كَانَ يُطْلَقُ ابْنُ يَوْسُفَ، ابْنُ هَالِي <sup>24</sup> ابْنُ مَتَّى ابْنِ لَؤْيَ ابْنِ مَلَكِي ابْنِ يَتَّا ابْنِ يَوْسُفَ <sup>25</sup> ابْنِ مَتَّيَّا ابْنِ عَامُوصَ ابْنِ تَاخُومَ ابْنِ حَسَلِي ابْنِ تَجَّايَ <sup>26</sup> ابْنِ مَاتَّ ابْنِ مَتَّيَّا ابْنِ سَمْعِي ابْنِ يَوْسُفَ ابْنِ يَهُودَا <sup>27</sup> ابْنِ يُوَحَنَّا ابْنِ رِيَسَا ابْنِ زَرْبَابَلْ <sup>28</sup> ابْنِ شَالْتِيئِيلَ ابْنِ نِيرِي <sup>29</sup> ابْنِ مَلَكِي ابْنِ أَدِّي ابْنِ قُصَمَ ابْنِ الْمُودَامَ ابْنِ عِيرَ ابْنِ يَوْسِي ابْنِ الْيَعَارَزَ ابْنِ يُورِيمَ ابْنِ مَتَّى ابْنِ لَؤْيَ <sup>30</sup> ابْنِ سَمْعُونَ ابْنِ يَهُودَا ابْنِ يَوْسُفَ ابْنِ يُونَانَ ابْنِ الْيَاقِيمَ <sup>31</sup> ابْنِ مَلِيَا ابْنِ مَيْتَانَ ابْنِ مَتَّيَّا ابْنِ تَاتَانَ ابْنِ دَاوُدَ <sup>32</sup> ابْنِ يَسَّى ابْنِ عُوَيْدَ ابْنِ بُوعَزَ ابْنِ سَلْمُونَ ابْنِ تَحْشُونَ <sup>33</sup> ابْنِ عَمِّيئَادَابَ ابْنِ أَرَامَ ابْنِ حَضْرُونَ ابْنِ قَارَصَ ابْنِ يَهُودَا <sup>34</sup> ابْنِ يَعْقُوبَ ابْنِ إِسْحَاقَ ابْنِ إِبْرَاهِيمَ ابْنِ تَارَحَ ابْنِ تَاخُورَ <sup>35</sup> ابْنِ سَرْوَجَ ابْنِ رَعُو ابْنِ قَالَجَ ابْنِ عَابِرَ ابْنِ شَالِحَ <sup>36</sup> ابْنِ قَيْتَانَ ابْنِ أَرْفَكْشَادَ ابْنِ سَامَ ابْنِ نُوحَ ابْنِ لَامَكَ <sup>37</sup> ابْنِ مَثُوشَالَحَ ابْنِ أَخْنُوحَ ابْنِ يَارَدَ ابْنِ مَهْلَلِيئِيلَ <sup>38</sup> ابْنِ نُوشَ ابْنِ شِيثَ ابْنِ آدَمَ، ابْنِ اللَّهِ.

likewise.<sup>12</sup> Then came also publicans to be baptized, and said unto him, Master, what shall we do?<sup>13</sup> And he said unto them, Exact no more than that which is appointed you.<sup>14</sup> And the soldiers likewise demanded of him, saying, And what shall we do? And he said unto them, Do violence to no man, neither accuse any falsely; and be content with your wages.<sup>15</sup> And as the people were in expectation, and all men mused in their hearts of John, whether he were the Christ, or not;<sup>16</sup> John answered, saying unto them all, I indeed baptize you with water; but one mightier than I cometh, the latchet of whose shoes I am not worthy to unloose: he shall baptize you with the Holy Ghost and with fire:<sup>17</sup> Whose fan is in his hand, and he will thoroughly purge his floor, and will gather the wheat into his garner; but the chaff he will burn with fire unquenchable.<sup>18</sup> And many other things in his exhortation preached he unto the people.<sup>19</sup> But Herod the tetrarch, being reproved by him for Herodias his brother Philip's wife, and for all the evils which Herod had done,<sup>20</sup> Added yet this above all, that he shut up John in prison.<sup>21</sup> Now when all the people were baptized, it came to pass, that Jesus also being baptized, and praying, the heaven was opened,<sup>22</sup> And the Holy Ghost descended in a bodily shape like a dove upon him, and a voice came from heaven, which said, Thou art my beloved Son; in thee I am well pleased.<sup>23</sup> And Jesus himself began to be about thirty years of age, being (as was supposed) the son of Joseph, which was the son of Heli,<sup>24</sup> Which was the son of Matthat, which was the son of Levi, which

was the son of Melchi, which was the son of Janna, which was the son of Joseph,<sup>25</sup> Which was the son of Mattathias, which was the son of Amos, which was the son of Naum, which was the son of Esli, which was the son of Nagge,<sup>26</sup> Which was the son of Maath, which was the son of Mattathias, which was the son of Semei, which was the son of Joseph, which was the son of Juda,<sup>27</sup> Which was the son of Joanna, which was the son of Rhesa, which was the son of Zorobabel, which was the son of Salathiel, which was the son of Neri,<sup>28</sup> Which was the son of Melchi, which was the son of Addi, which was the son of Cosam, which was the son of Elmodam, which was the son of Er,<sup>29</sup> Which was the son of Jose, which was the son of Eliezer, which was the son of Jorim, which was the son of Matthat, which was the son of Levi,<sup>30</sup> Which was the son of Simeon, which was the son of Juda, which was the son of Joseph, which was the son of Jonan, which was the son of Eliakim,<sup>31</sup> Which was the son of Melea, which was the son of Menan, which was the son of Mattatha, which was the son of Nathan, which was the son of David,<sup>32</sup> Which was the son of Jesse, which was the son of Obed, which was the son of Booz, which was the son of Salmon, which was the son of Naasson,<sup>33</sup> Which was the son of Aminadab, which was the son of Aram, which was the son of Esrom, which was the son of Phares, which was the son of Juda,<sup>34</sup> Which was the son of Jacob, which was the son of Isaac, which was the son of Abraham, which was the son of Thara, which was the son of Nachor,<sup>35</sup> Which was the son of Saruch,

which was the son of Ragau, which was the son of Phalec, which was the son of Heber, which was the son of Sala,<sup>36</sup> Which was the son of Cainan, which was the son of Arphaxad, which was the son of Sem, which was the son of Noe, which was the son of Lamech,<sup>37</sup> Which was the son of Mathusala, which was the son of Enoch, which was the son of Jared, which was the son of Maleleel, which was the son of Cainan,<sup>38</sup> Which was the son of Enos, which was the son of Seth, which was the son of Adam, which was the son of God.